

---

M A N U S C R I T

---

# ***LE VOYAGE D'ELIDA DANS LA GALAXIE***

de Lucija Klarić

traduit du croate par Karine Samardžija

cote : CRO24D1349

année d'écriture de la pièce : 2022  
année de traduction de la pièce : 2023



Pour toute utilisation de cette traduction la mention suivante est obligatoire :  
« Texte traduit avec le soutien de la Maison Antoine Vitez, Centre international  
de la traduction théâtrale ».

# **LE VOYAGE D'ELIDA DANS LA GALAXIE**

Lucija Klarić

TEXTE JEUNE PUBLIC  
(5-10 ans)

Traduit du croate par Karine Samardžija

Pièce écrite à la Chartreuse-CNES en 2021, dans le cadre du programme Odyssée de l'Association des Centres culturels de rencontre.

Extrait présenté le 22 juillet au cycle de rencontres et de lectures « De l'urgence de l'hospitalité » à la Chartreuse, en collaboration avec la Maison Antoine-Vitez.

*Le Voyage d'Elida dans la galaxie* est lauréat du prix Mali Marulić, palmarès 2022, premier prix du théâtre jeune public et marionnettes.

**PERSONNAGES** : HOCHECABOCH', ELIDA, BONNE MARRAINE, ARTHUR, LENA, LE VÉNÉRABLE PROFESSEUR, CLÉMENTINE-LA-GÉANTE, LE RAT DE BIBLIOTHÈQUE, LA FÉE, LE HAMSTER

# CHAPITRE PREMIER

## 1. IDÉAMBULLE (avec un « i » muet)

HOCHECABOCH' (avec un "e" muet) :

Oui ? Non ?

\* \* \*

Oui... ou... non ?

\* \* \*

Oui - - - OU - - - Non ? (Je sais, c'est pas facile !)

Oui, non, non, oui ?

Non ? Vraiment ? NON ?

M'enfin, noooooon... Ben OUIIIII ! OUI, OUI, OUIIIII !

Oui-oui-oui, oui-oui-oui... OUI !

Venez un peu par ici, venez. Oui-oui, n'ayez pas peur. Approchez !

*Il se présente de profil, d'abord l'un, puis l'autre. Il prend son visage à pleines mains un court instant afin que nous puissions mieux l'observer, puis le relâche et dit tout en la désignant :*

Voyez donc ! Voyez ma caboche, cette tête qui hoche uniquement dans un sens... OUI !

Tu aimes les choux de Bruxelles ? Oui ! Tu aimes ranger ta chambre ? Oui ! Et laver ton assiette après manger ? Oui ! Te brosser les dents avant de te coucher ? Et le matin aussi ? Pfff, oui ! Tu accroches ton blouson au porte-manteau ? Oui ! Tu laisses toujours tes baskets cracra devant la porte ? Oui !

*... il mijote quelque chose...*

Au parc, tu ramasses les crottes de chien ? Oui !

*... vient ensuite le final... La tension est à son comble... Nous attendons qu'il nous dise...*

Tu veux partir à l'aventure ? OUIIIII !

Affirmatif. Je hoche affirmatif pour Elida.

Voici Elida.

*Coup de projecteur sur Elida. Elida salue avec enthousiasme le public.*

HOCHECABOCH' :

Merci Elida. On te rappellera quand on sera prêts.

*La lumière s'éteint.*

D'abord, faisons marche arrière. On ne peut pas commencer par la fin.

*Il fait marche arrière. Au sens propre.*

Vous voulez entendre toute l'histoire, pas vrai ? Non ? Oui ?

Mais bien sûr que oui ! Évidemment !

Bien. Alors, il va falloir nous retrousser les manches car... Allez, retrousser vos manches, on a du pain sur la planche ! C'est fait ? Oui ? Bien.

Alors... pour écouter toute l'histoire, il nous faut d'abord remonter le temps. Revenir là où tout a commencé pour notre petite Elida. Vous êtes venus voir le spectacle d'Elida, pas vrai ? Non ? Mais bien sûr que si !

Eh bien maintenant, pour remonter le temps, il nous faut reculer l'heure. Vous avez retroussé vos manches ? Oui ? Vous voulez m'aider ? Oui ? OUI !

Parfait. Allons-y maintenant tic-tac-tic-tac, mais seulement dans ce sens... le tour du cadran !

*... il invite le public à tourner dans le sens inverse des aiguilles d'une montre.*

Prêts ? Oui ? Et... on y va tous ensemble !

TIC-TAC-TIC-TAC-TIC-TAC-TIC... Haaaaalte ! STOP ! Plus personne ne bouge ! Attendez, je dois m'assurer que nous sommes arrivés à l'instant T.

*... il jette un coup d'œil en direction d'Elida. Affolée, elle lui signale qu'elle n'est pas tout à fait prête, elle a encore de la mousse de dentifrice plein la bouche. La lumière s'éteint.*

Oups ! Nous sommes un peu en avance. En fait, nous sommes un peu en retard. Ou alors quoi ? Ça me déboussole toujours, ces voyages dans le temps d'une histoire. Enfin, bon ! Je suis sûr et certain qu'il nous faut un dernier tour de cadran. On y va ? Oui ! Encore une fois, tous ensemble...

TIC-TAC-TIC-TAC-TIC-TAC-TIC-TIC-TIIII ! Stop !

Tout le monde va bien ? Personne n'a le tournis après ce voyage dans le temps ? Non, oui ? Oui ? Parfait. C'est le moment de vous mettre à l'aise car nous sommes arrivés sur...

IDÉAMBULLE ! Avec un "i" muet. En fait ça veut dire que le « i » ne se prononce pas. Bon, je recommence... Bienvenus sur (I)DÉAMBULLE !

*Projecteur sur Elida, enfin. Elle est entourée d'une multitude d'outils qu'elle sort un à un de leur caisse, toutefois rien ne semble lui convenir. Elle tripote un appareil, qui pourrait provenir d'un équipement d'électro-ménagers, mais qui pourrait aussi être tout et n'importe quoi – un lave-vaisselle ou un robot qui aspire la poussière, ou encore un magnétophone.*

*Nous ne sommes pas sur Terre et Elida n'est pas un être humain, aussi cet appareil est-il extra-terrestre.*

*Elida soupire. De toute évidence, elle n'a pas de chance car sa machine refuse de lui obéir. Pire encore, elle laisse échapper un triste BIIIP, ce qui lui ôte tout espoir. Encore un soupir d'Elida, tandis qu'elle s'obstine (sans succès) à visser, dévisser, marteler, tordre et retordre.*

*Elle est accompagnée tout ce temps par le récit de Hohecaboch' :*

HOCHECABOCH' :

Vous vous souvenez peut-être d'elle, il y a quelques secondes elle vous a salués, juste là. Au cas où vous ne vous en souviendriez pas, je vous rappelle qu'il s'agit de... Elida ! À ce moment précis de l'histoire, elle se trouve encore sur sa planète, Idéambulle, et ignore tout des aventures qui l'attendent. Comme vous.

Vous avez peut-être déjà entendu parler d'Idéambulle, enfin probablement pas car il s'agit d'une toute petite planète située au fin fond de la galaxie. Sur cette minuscule planète vivent d'immenses...

*... il commence à rire tout seul...*

Des êtres immenses sur une minuscule planète, comme ça serait drôle, personne n'aurait de place ! Voyez-vous, j'aime à plaisanter de la sorte, je suis comme qui dirait... un farceur. Donc, en réalité sur la petite Idéambulle vivent – ben oui, forcément – des êtres tout aussi petits qui rappellent vaguement les créatures des contes ou des films. Si mes souvenirs sont bons, vous les appelez des nains ou des gnomes ?

Oui, exactement comme les nains et les gnomes. Les BRICOLOPTIMUS sont pourvus de nez boursoufflés, ils sont courts sur pattes mais, à la différence de leurs lointains cousins les nains et les gnomes, ils n'ont jamais travaillé à la mine en chantant ni n'ont jamais veillé sur les jardins. Par nature, le Bricoloptimus est de l'espèce des premiers de la classe, il raffole par-dessus tout des... mathématiques ! Et en bon élève qui se respecte, jamais il ne te laissera copier sur lui.

– « Tu dois résoudre ça tout seul. »

Qu'importe ce que c'est que ça, les Bricoloptimus pensent qu'on ne peut trouver la solution que par soi-même – c'est dans leur nature.

Oui, je sais... Vous vous dites que ce sont des créatures géniales, ils trouvent une solution à tout, tout seul ! Vous connaissez l'adage, du moins vous l'aurez probablement déjà entendu : Donne un poisson à un affamé, il mangera un jour, donne-lui une canne à pêche et apprends-lui à pêcher, il mangera chaque jour.

Ça ne vous parle pas ? Bon, essayons autrement : Si tu triches à un devoir, tu gagneras peut-être quelques points sur ton relevé de notes, mais si tu résous toi-même l'équation, tu obtiendras un 20 sur 20. Ou encore, comme le disent nos amis Bricoloptimus : donne à un Bricoloptimus un automate et il en fera le meilleur usage possible, donne-lui une



*Soudain, POUF ! Le récit de Hohecaboch' est interrompu par un retentissement en provenance de l'appareil d'Elida. Le boîtier vient de lui POUFploser à la figure, ses joues sont pleines de suie. Après le coup de POUF, de la fumée s'échappe.*

HOCH'CABOCHE :

Ah, oui ! Ça c'est typiquement une scène d'Idéambulle. Après avoir *cogibullé*, on a toujours les sourcils en bataille ou les poils du nez qui dépassent. C'est le prix de la *cogibullation*. Ça fait partie de son charme.

POUF ou PAF : pour les Bricoloptimus, ce n'est rien d'autre qu'un signal pour leur signifier de résoudre le problème d'une autre manière, ou pas. PAF – une idée innovante, POUF – une étincelle sur la tête. Sauf que...

*Elida est secouée de POUF, bien plus qu'un Bricoloptimus ne saurait l'être. Elle retient une larmichette au coin de l'œil droit.*

Les POUF et PAF sont pour Elida autant de tapes sur les doigts que de nœuds dans le ventre. À chaque POUF ou PAF il lui est difficile de penser à autre chose que d'échapper à ces mêmes POUF et PAF, et oublier par la même occasion ses leçons idéambulliennes.

*Elida, la mine déconfite, regarde sa machine. Comme si elle l'implorait de se réparer toute seule. Elle s'appuie dessus, parle dans sa barbe puis, elle se met à réfléchir...*

De toute évidence, Elida est une Bricoloptimus pas comme les autres. Quand ses amis adorent *idéambuller*, Elida, elle, adore *chantibuller*. Et quand ses amis s'amuse à inventer, Elida, elle, s'amuse à composer des rimes pour échapper à la déprime.

ELIDA : Je déambule – mes idées bullent...

Il existe un jeu, le jeu des rimes. C'est la plus belle invention d'Elida. Tu attrapes un mot en pensées, à partir de ce mot tu en composes un autre qui rime avec le précédent jusqu'à ce qu'il n'y ait plus de rime *suffisante*. C'est là que ça devient intéressant car tu peux inventer des rimes, fabriquer de nouveaux sons et aussi de nouveaux mots avec lesquelles en prime les rimes s'arriment.

Tout au long de notre voyage nous jouerons au jeu des rimes. Comme ça :

– Bulle – pull

ELIDA : – Pull – hulule

HOCHECABOCH' : bidule – mandibule

ELIDA : - plume – brume- rhume –

HOCHECABOCH' : - agrume –

ELIDA... *reste sans voix quelques secondes puis* : avec grum ? (*Hohecaboch' hoche un... pourquoi pas ?*) – grum, gram, dram, ram, pam, dam, tadam !

HOCHECABOCH' : Tadam ? Hum, tadam-madame, à moins que... vous voulez essayer ?

*Hohecaboch' invite le public à jouer avec eux. Enfin, on aimerait qu'il y parvienne.*

Waouh, qui l'eût cru, une salle entière de Bricoloptimus de la rime. Bravo ! Bon, en vrai, pour les Bricoloptimus d'Idéambulle avec un "i" muet, le jeu des rimes n'est pas un jeu très très clair.

Chaque fois qu'Elida a voulu l'apprendre à un Bricoloptimus, celui-ci lui répondait aussitôt :

– Mais on n'a jamais appris ces mots à la bidulécole !

ELIDA : Je sais, ce sont mes mots bullés.

– C'est le nom de ta nouvelle invention ?

ELIDA : Euh, non, c'est seulement un jeu de mots.

– Aaah, c'est une *cogibullation* grammaticale, c'est ça ?

ELIDA : Oui... enfin, non. Les mots bullés n'ont rien à voir avec la grammaire, ils sont seulement rimés. Ils n'ont pas de sens, ce sont seulement des rimes. Tu comprends ?

HOCHECABOCH' :

Difficile de comprendre pour un Bricoloptimus, car en grammaire, quelque chose qui n'a pas de sens est simplement insensé, tout n'est que logique pour les Bricoloptimus.

Le sens pour eux n'est pas nécessairement sérieux, ni obscur, le sens peut être amusant. En revanche, ce qui est insensé ne peut pas être amusant. Sur Idéambulle, chaque appareil a une logique sans pareille.

Elida, peux-tu nous montrer ta machine idéambullienne ?

*Elida approche timidement son appareil, qui fume encore. D'une main elle chasse la fumée et siffle en direction du public, comme si de rien n'était.*

Tu vas devoir nous aider, je pense que personne ici n'a encore jamais vu une invention de Bricoloptimus.

*Hohecaboch' pousse Elida sur le devant de la scène. Évidemment, Elida lit ce qui suit dans un manuel.*

ELIDA : Hum, bien, oui... Donc, voilà, ceci est un Éclairobullateur. Sur Idéambulle, la nuit venue, vous trouverez un Éclairobullateur allumé dans chaque foyer. L'Éclairobullateur est l'une des inventions essentielles les plus anciennes des Bricoloptimus et chaque écolier

se doit de savoir : le réparer, le démonter, l'assembler et surtout en fabriquer un à partir de rien.

*Elida invite le public à observer l'Éclairobullateur.*

HOCHECABOCH' :

Vous aimez tous aller à l'école ? Oui ? Ben oui, évidemment !

Il n'y a pas un endroit sur Idéambulle que les Bricoloptimus aiment autant que la bidulécole car il n'y a rien à la bidulécole qu'on ne puisse apprendre à inventer. Tous les Bricoloptimus rêvent de devenir le plus grand inventeur d'Idéambulle –

ELIDA : – avec un « i » muet.

*Coup de l'horloge. Entre Bonne Marraine.*

HOCHECABOCH' : Pile à l'heure. Comme toujours.

BONNE MARRAINE : Elida ? ELIDA ? Où te caches-tu ?

*Elida, qui est allée à la rencontre du public, remonte sur scène.*

ELIDA : Je suis là, Bonne Marraine.

BONNE MARRAINE : Bien, pourquoi fait-il si sombre ici... Tu vas finir par t'abîmer les yeux, alors comment tu feras plus tard pour refixer les roulettes de tes machines ? Dis-moi ?

*Elida cache l'Éclairobullateur derrière son dos. Elle demande tout bas au public de ne rien dire à Marraine.*

ELIDA : Euh, ce sera juste une impression... Tu dois être fatiguée, tes yeux se ferment, donc tu trouves qu'il fait un peu sombre –

BONNE MARRAINE : Un Bricoloptimus fatigué d'aussi bonne heure ? Elida, tu as décidément une imagination débordante.

*Bonne Marraine regarde avec attention autour d'elle, de toute évidence elle cherche quelque chose...*

BONNE MARRAINE : Mais où est donc cet Éclairobullateur ? Tu aurais dû terminer il y a exactement... 13 minutes et 52 secondes.

*Silence d'Elida*

BONNE MARRAINE : Elida ?

ELIDA : Oui ?

BONNE MARRAINE : Qu'est-ce que tu caches derrière ton dos ?

*Elida tourne la tête comme un hibou.*

ELIDA : Quoi ? Comment ? Je ne vois rien du tout.

*Bonne Marraine tente d'attraper ce qu'Elida cache dans le dos, mais Elida lui échappe. Elles tournent toutes les deux en rond parallèlement, jusqu'à ce que Marraine ait la tête qui tourne et qu'enfin Elida s'arrête –*

BONNE MARRAINE : Elida, tu n'as toujours pas fait tes devoirs. Tu peux me dire ce que tu as fabriqué durant une heure, 34 minutes et 13 secondes... 14... 15...

ELIDA : Marraine, j'ai passé tout ce temps sur mon exercice, vraiment ! Mais il y a quelque chose qui cloche avec cet Éclairobullateur, j'ai beau le visser le dévisser, il n'en sort que de la fumée et pas de lumière.

BONNE MARRAINE : C'est impossible. C'est bien l'Éclairobullateur de la bidulécole ? Donne, je vais regarder –

*Sur ce, Marraine le lui prend des mains. Une goutte de sueur coule sur le front d'Elida. Marraine commence à triturer l'appareil à la place d'Elida.*

BONNE MARRAINE : Aaah, oui... Je vois... Oui, oui... Elida ? Apporte-moi la caisse à outil s'il te plaît.

*La manière dont Marraine manipule les outils est presque magique, c'est un pur spectacle que de la voir s'activer sur l'Éclairobullateur – des étincelles jaillissent, de joyeux bip-bip retentissent...*

*Et soudain... la lumière commence à croître. Elle se fait de plus en plus diffuse...*

HOCHECABOCH' :

Clic-clac-clic... Entendez-vous ça ?

Clic-clac-clic.... Clic-clac-clic.

Répétez après moi.

Clic-clac-clic... Clic-clac-clic.

*Et l'espace d'un instant, la magie atteint des sommets : l'Éclairobullateur illumine tout le plateau.*

*La scène est une grande maison dont les murs et les recoins regorgent de toutes sortes d'appareils et de machines qui cliquent et claquent, de roulettes qui tournent, de marteaux qui martèlent – un élément coupe à la perfection de fines tranches de pain, un deuxième*

*chasse la poussière avant même qu'elle ne tombe sur le sol, un troisième attrape les gouttes de pluie du dehors pour les changer en thé chaud... On imagine alors sans peine qu'il existe une machine absolument pour tout, qui exécute à la perfection chacune des tâches essentielles du quotidien, les plus grandes comme les plus insignifiantes.*

*C'est un puzzle complexe, composé de mille petites pièces, un système de fils et d'engrenages qui actionne en rythme tous les appareils d'une maison typiquement idéambullienne.*

HOCHECABOCH' :

Clic-clac-clic-clic-clic... Sur Idéambulle, ça clique et ça claque dans chaque maison. Les ustensiles en mouvement *clicoclaquent* parfaitement et astiquent impeccablement : ça tambouille, ça ramasse, ça répare... ils exécutent toutes les tâches domestiques pour lesquelles un Bricoloptimus les a conçus.

BONNE MARRAINE : Voilà. C'est réglé. Je savais bien que personne à la bidulécole ne vous aurait remis un objet irréparable.

*... elle prononce ce dernier mot avec une moue de dégoût.*

ELIDA : Oui, évidemment, aucun Éclairobullateur n'est irréparable...

BONNE MARRAINE : Oh, ne t'inquiète de rien, il te fallait seulement *trucmucher* cette partie, remplacer ces deux écrous, *cylindrostiquer* ceci et *biduler* cela... Hum, oui, c'est juste ça. Maintenant, tu n'as plus qu'à le refaire toute seule.

ELIDA : Oui, je n'ai plus qu'à... *elle soupire discrètement.*

BONNE MARRAINE : Mais d'abord, à table ! Rien de tel qu'une bonne dose de carburant pour le cortex cérébral. Tu ne vas tout de même pas aller au cours du Vénérable Professeur sans savoir réparer un Éclairobullateur, ce serait *rédhbullitoire*, tu en conviendras. À ton âge, on doit tout de même être capable d'en fabriquer un !

ELIDA : Oui, bien sûr, tout de même... *elle s'éloigne.*

BONNE MARRAINE : Elida ?

ELIDA : Oui ?

BONNE MARRAINE : Ne t'inquiète pas. Rien sur cette planète n'est irréparable, tout se répare, absolument tout.

*La lumière s'éteint sur Elida et Bonne Marraine. Reste Hohecaboch'.*

HOCHECABOCH' :

À toujours vouloir que tout sur leur planète fonctionne au mieux et encore plus que ça, les Bricoloptimus *cogibullaient*, *cogibullaient* et *cogibullaient* jusqu'à trouver enfin une